

LA ENGAÑOSA Op. 69

Compositor: Eustaquio 2º Guzmán (1841 – 1920)

Texto: Desconocido

1-. CONTEXTUALIZACIÓN

Miembro de la quizá más célebre familia musical chilena del siglo XIX. Nieto del mendocino Fernando Guzmán e hijo de Eustaquio Guzmán, hermano de Adelaida y, especialmente, de Federico Guzmán Frías, todos ligados a la interpretación, enseñanza y composición para piano. En el caso de Eustaquio 2º, este fue pianista, editor y compositor. Obtuvo una medalla de plata en la Exposición de 1872 por un «Valse de concierto», se desempeñó como organista en la ermita del Cerro Santa Lucía, participó de variadas actividades de concierto y difusión musical. El grueso de sus composiciones corresponde a obras de «salón» ligadas a transcripciones y ritmos de moda por entonces (con especial énfasis en zamacuecas) y obras de ocasión, aunque también citaremos la pionera zarzuela «Una victoria a tiempo» con texto de Víctor Torres, estrenada en el Teatro Municipal el 18 de noviembre de 1880.

«La engañosa» Op. 69

Fue publicada por la Casa Brandt y dedicada a la «estudiantina porteña». Sin duda que podemos ver (y oír) en «La engañosa» una obra que bebe del repertorio popular, de la oralidad, más que de la necesidad de creación personal, por su carácter inmediato, el agudo registro del canto (que se puede emparentar con la célebre zamacueca de White) que bien serviría para un canto que sobresaldría sobre el bullanguero entorno y el ruido propio de un baile colectivo. Tiene dos estrofas, con acompañamiento de piano que, en su arpegiado, emula el arpa popular, y una línea melódica que, en su penúltimo compás, da opción a un remate a dos voces. Nosotros, por la naturaleza propia de nuestro proyecto de Canción de Arte solista, hemos optado por una sola voz.

2-. EL TEXTO

Original

LA ENGAÑOSA

Son de rosa tus mejillas,
son tus ojos dos luceros,
que para alumbrar mi alma,
se desprendieron del cielo.

¿Cómo quieres que las flores
puedan vivir sin rocío?
¿Cómo quieres que no llore
el dulce bien que he perdido?

¿Cómo quieres que ría,
si en mi pecho está la pena?
Si los que sufrimientos
me han puesto alma negra.

Que sí, que no,
qué bueno es el amor.

Traducción al inglés

BITTERSWEET

Your cheeks are like roses,
Your eyes are like stars
fallen from the sky
to light my soul.

How could you expect flowers
to live without dew?
How could you expect me
not to cry for the joy I've lost?

How could you expect laughter
when sorrow fills my chest?
When my soul has darkened
from all the suffering.

How sweet is love
with its yeses and nos!

Te cantaré mis pesares
muy bajito y al oído,
que las flores no lloren
de pena al oírlos.

En el hoyito de tu barba
quisiera meterme yo.
¡Ay, qué sabroso sería
morir allí de amor!

Tengo que ir al cielo
para saber que hay allá,
porque el mundo ya no tiene
más desengaños que dar.

Que yo, que tú,
los dos nos gustamos.

I'll sing my regrets to you
in your ear, very softly,
so the flowers won't be sad
or weep when hearing them.

In the cleft of your chin
I'll gladly dwell.
How sweet it would be
to die right there for love!

I must go to heaven
to know what's in there,
for there's no disillusion
left here on earth anymore.

O, we like each other,
how rightly so!

3-. LA PRONUNCIACIÓN

Original

LA ENGAÑOSA

Son de rosa tus mejillas,
son tus ojos dos luceros,
que para alumbrar mi alma,
se desprendieron del cielo.

¿Cómo quieres que las flores
puedan vivir sin rocío?
¿Cómo quieres que no lllore
el dulce bien que he perdido?

¿Cómo quieres que ría,
si en mi pecho está la pena?
Si los que sufrimientos
me han puesto alma negra.

Que sí, que no,
qué bueno es el amor.

Te cantaré mis pesares
muy bajito y al oído,
que las flores no lloren
de pena al oírlos.

En el hoyito de tu barba
quisiera meterme yo.
¡Ay, qué sabroso sería
morir allí de amor!

Tengo que ir al cielo
para saber que hay allá,
porque el mundo ya no tiene
más desengaños que dar.

Que yo, que tú,
los dos nos gustamos.

Transcripción I.P.A.

En proceso

4-. RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN

Recomendaciones generales

- Esta obra habita el folclor chileno, por su estructura, estilo y sonoridad. La formación docta del compositor le permite crear obras como esta, evidentemente popular, pero a la que orgullosamente le asigna número de *opus*, dando muestras de los difusos límites docto/popular de la música decimonónica chilena.
- Si bien es una pieza que lleva implícito el baile, y con ello la regularidad rítmica, el canto sí puede permitirse ciertas licencias rítmicas, improvisatorias, que destaquen el texto y que le otorguen variedad y una cierta picardía, a la canción.
- En nuestra versión omitimos al término de la primera estrofa el acorde final para así tocarlo solo al final de la segunda estrofa a modo conclusivo.

Recomendaciones para el canto

- Quien interprete esta pieza debe considerar que se ha de cantar a viva voz, animando un hipotético espacio abierto y amplio de baile, ruidoso incluso, alejado del ambiente silencioso de una sala de concierto. Esto conlleva una interpretación comunicativa, con una dinámica preponderantemente sonora y una consciente enunciación del texto, que se mueve entre lo amoroso y lo picaresco, con evidentes doble sentidos.

Recomendaciones para el piano

- La escritura del piano remite a los tradicionales instrumentos que acompañan la zamacueca, es decir, el piano, la guitarra y el arpa. Pero también da a entender el impulso rítmico de un instrumento de percusión. Todo esto debe considerarse para mantener el espíritu festivo y chispeante de la obra.
- La anacrusa (arpeggio de DoM en posición cerrada) que inicia la pieza se recomienda tocarla *legato*, así como cada vez que se repite la figuración (por ejemplo, compases 3, 6, 10, 12, 14, etc.).
- En el compás 1 se recomienda ligar las octavas de la mano izquierda cuando realizan un movimiento gradual descendente de Do a Sol. De igual manera en los compases 3 a 4, 5 a 6, 7 a 8, 9 a 10. Las corcheas de la mano derecha se recomienda hacerlas *staccato* (en general, todas las corcheas de la pieza).
- En el compás 37 se sugiere hacer un fraseo en cada cuartina (mano derecha) y siempre que aparezca la misma figuración (por ejemplo, compases 39 al 40, y 41).

5-. CRÉDITOS

Contextualización: Gonzalo Cuadra

Traducción al inglés: Jorge Saavedra

Transcripción IPA: Labfon16 – Laboratorio de Fonética y Ciencias del Lenguaje UAH

Recomendaciones: Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti / Andrés Silva